

## **Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli**



### **Introduzione**

La tabella seguente comprende le modifiche apportate al testo dalla prima edizione in tre volumi (rispettivamente editi a ottobre 2019, maggio e luglio 2020) nell'edizione illustrata dell'ottobre 2020. La pagina e il nome del capitolo indicati sono quelli dell'edizione in tre volumi.

Potete segnalarci errori, refusi, sviste e omissioni commentando [questo articolo](#), oppure scrivendoci una mail a [info@jrtolkien.it](mailto:info@jrtolkien.it). Tali segnalazioni saranno incorporate nelle successive versioni di questa tabella

### **Tabella delle correzioni**

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
1 00 Poesia dell'Anello	inizio		
1 00 Prefazione Alla Seconda Edizione	libro	Aule di Pietra	aule di Pietra
1 00 Prologo - 1 A proposito di Hobbit	p.8	e lì, mentre i fuochi ardevano sull'Anórien Molti, tuttavia, vorranno saperne di più su questo popolo straordinario già a partire dall'inizio e, per quei lettori	e lì, mentre i fuochi di segnalazione ardevano sull'Anórien Molti, tuttavia, vorranno saperne di più su questo singolare popolo a partire dall'inizio, mentre alcuni forse non possiedono il primo libro
1 00 Prologo - 1 A proposito di Hobbit	p.15		
1 00 Prologo - 1 A proposito di Hobbit	p.18	a nord-ovest del Vecchio Mondo e a est del Mare	il nord-ovest del Vecchio Mondo, a est del Mare
1 00 Prologo - 1 A proposito di Hobbit	p.18	nelle alte valli di Anduin	nelle alte valli dell'Anduin
1 00 Prologo - 1 A proposito di Hobbit	p.19	i confini della Landumbria	i confini di Landumbria
1 00 Prologo - 1 A	p.20	Nelle terre a Occidente di Eriador	nelle terre Occidentali di Eriador

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.2

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A			
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.21	Fino all'ultima battaglia e in quell'ameno angolo di mondo svolgevano le loro ben organizzate attività di sussistenza,	All'ultima battaglia e in quell'ameno angolo di mondo svolgevano la loro ben organizzata attività di vivere,[...].
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.22		
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.23	Battaglia di Terreverdi	Battaglia dei Campi Verdi
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.25	grazie ad accorgimenti appresi dagli Elfi	grazie ad accorgimenti appresi dai Nani
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.25	i maestri degli Uomini in gioventù	i maestri degli Uomini nella loro gioventù
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 3	p.25	sulle Colline Turrite	sui Colli Turriti
L'Ordinamento della Contea 1 00 Prologo - 4 Il ritrovamento dell'Anello	p.29	Terra di Took	Tooklandia
1 00 Prologo - Note sulla documentazione della Contea	p.36	per festeggiare il suo centoundicesimo compleanno	per festeggiare il suo centoundicesimo compleanno (C.C. 1401)
1 00 Prologo - Note sulla documentazione della Contea	p.37	(nota mancante)	3 Vedi Appendice B, annali 1451, 1462, 1482; e l'annotazione sotto l'albero genealogico di p. 1183.
1 00 Prologo - Note sulla documentazione della Contea	p.37	Custodi della Marca Occidentale	Guardiani della Marca Occidentale3
1 00 Prologo - Note sulla documentazione della Contea	p.38	Traduzioni dall'elfico	Traduzioni dall'Elfico
1 00 Prologo - Note	p.40	(nota mancante)	4 Riportata in forma molto ridotta nell'Appendice B fino

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.3

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
sulla documentazione della Contea			alla conclusione della Terza Era.
1 00 Prologo - Note sulla documentazione della Contea	p.40	Cronaca degli Anni la collina di Casa Baggins era piena di gallerie imbottite di tesori	Conta degli Anni4 la Collina a Casa Baggins era piena di gallerie imbottite di tesori
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.45	si faceva vedere a Hobbiton di rado	anche se si presentava a Hobbiton di rado
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.52	fontane elfiche, tuoni	fontane elfiche, abbaigoblin, tuoni
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.53	il marchio Valle	il marchio Vallea
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.59	l'anniversario del mio arrivo a Esgaroth sul Lago Lungo	l'anniversario del mio arrivo in barile a Esgaroth sul Lago Lungo
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.61	Per MILO SCAVIERI e si era volatilizzato. E lì doveva essere caduto in qualche stagno o fiume facendo una tragica ma tutt'altro che prematura fine	Per MILO COVACCIOLo e si era volatilizzato. E doveva essere senza dubbio caduto in qualche stagno o fiume facendo una tragica ma tutt'altro che prematura fine
1 02 L'ombra del Passato	p.081	appena uscito dalla prima adolescenza	appena uscito dall'età prepubere
1 02 L'ombra del Passato	p.082	antica Via Est-Ovest	antica Strada Est-Ovest
1 02 L'ombra del Passato	p.084	anelli meno importanti	anelli secondari
1 02 L'ombra del Passato	p.089	Aule di Pietra	aule di Pietra
1 02 L'ombra del Passato	p.095	di Orodruin, la Montagna Fiammea	dellOrodruin, la Montagna di Fuoco
1 02 L'ombra del Passato	p.113		

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.4

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
Passato			
1 02 L'ombra del Passato	p.113	negli abissi di Orodruin  Non c'è fucina di fabbro in questa Contea capace di alterarlo minimamente. Hanno detto che il fuoco di drago può fondere e consumare gli Anelli del Potere	negli abissi dell'Orodruin Non c'è fucina di fabbro in questa Contea capace di alterarlo minimamente. Neppure le incudini e le fornaci dei Nani ci riuscirebbero. Hanno detto che il fuoco di drago può fondere e consumare gli Anelli del Potere
1 02 L'ombra del Passato	p.113	Frodo uscì e arrivò fino al cancello in fondo al sentiero	e Frodo uscì e scese fino al cancello in fondo al sentiero e
1 03 Tre è il numero giusto	p.126	poi per un breve tratto risalì la Via della Collina	poi, per un breve tratto, lungo Via della Collina
1 03 Tre è il numero giusto	p.127	Poi taglia per la Via e raggiungici al più presto al cancello che dà sul viottolo dietro i prati	Poi taglia per il Vico e raggiungici al più presto al cancello che dà sul viottolo dietro i prati
1 03 Tre è il numero giusto	p.135	Sento un pony o un cavallo Forse aspetta lì alla svolta/Nuovo sentiero o porta occulta/E se anche oggi noi non sostiamo/Forse domani ad un richiamo/La via recondita pur ci raduna/E va incontro a Sole e a Luna.	Sento un cavallino o un cavallo Forse aspetta lì alla svolta/Strada nuova e porta occulta/E se oggi pur non sosteremo/Un domani prenderemo/L'ascoso cammin che correr suole/Incontro alla Luna o verso il Sole.
1 03 Tre è il numero giusto	p.140	Colline Turrite	Colli Turriti
1 03 Tre è il numero giusto	p.142	fere creature	felle creature
1 04 Una scorciatoia per i funghi	p.152	ma la strada prende a destra	ma la strada prende a sinistra
1 04 Una scorciatoia per i funghi	p.157	Se andiamo dritto da qui fino al Ponte	Se andiamo dritto da qui fino al Traghetto
1 04 Una scorciatoia per i funghi	p.163	I Maggot e i Piedipozza di Magione, come la maggior parte degli abitanti della Marcia, erano tipi casalinghi	I Maggot e i Piedipozza di Magione, come la maggior parte degli abitanti della Marcia, dimoravano dentro case
1 05 Una Congiura	p.178	Ve lo dirò dopo	Te lo dirò dopo

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.5

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
Smascherata			
1 05 Una Congiura		Era composta sulla falsariga della canzone dei Nani attaccata da Bilbo partendo per la sua avventura tanto tempo prima	Era composta sulla falsariga della canzone dei Nani che aveva avviato Bilbo alla sua avventura tanto tempo prima
Smascherata	p.188	Ma, naturalmente, Brandaino non è in grado di resistere a lungo a un attacco risoluto	Ma, naturalmente, Landaino non è in grado di resistere a lungo a un attacco risoluto
1 05 Una Congiura	p.190	ongi bosco dovrà pur terminare,/e vedere il sole che alto appare:	ongi bosco dovrà pur terminare/e scorgere il sole che alto appare:
Smascherata			
1 06 La Vecchia Foresta	p.201		
1 06 La Vecchia Foresta	p.207	Sembrava gigantesco	Si stagliava gigantesco
1 06 La Vecchia Foresta	p.209	il leggero clic di una serratura quando ci si affretta a chiudere a chiave una porta	il leggero clic di una serratura che piano piano si richiude saldamente
1 06 La Vecchia Foresta	p.210	Non appena Sam fece scaturire una scintilla nella cassetta dell'esca	Non appena Sam fece scaturire una scintilla nell'esca
1 06 La Vecchia Foresta	p.216	Avevano davanti la casa di Tom Bombadil, su, giù, sotto sottocolle	Avevano davanti la casa di Tom Bombadil, su, giù, sotto il colle
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.219	a foggia di catena di giaggioli incastonata di pistilli ceruli dei non ti scordar di me	a foggia di catena di giaggioli incastonata di ceruli occhi dei non ti scordar di me
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.219	lamenti di fere voci	lamenti di felle voci
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.219	Venite, cari amici!	Entrate, ospiti cari!
		Venite, ospiti cari! disse, prendendo Frodo per mano.	Venite cari amici! disse, prendendo Frodo per mano.
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.219	“Ridete e state allegri! Io sono Baccadoro, figlia del Fiume.” Poi leggera li superò	“Ridete e state allegri! Io sono Baccadoro, figlia del Fiume.” Poi leggera li sfiorò
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.226	e una luce balenò dallo scettro che brandiva	e una luce balenò dal bastone che brandiva
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.226	Era il rumorio dell'acqua quello che Pippin sentiva	Era il rumorio dell'acqua quello che Merry sentiva

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.6

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.227	Pippin fece un sospiro profondo e si riaddormentò Pippin si girò verso di lui per dirgli qualcosa e trasalì, trattenendo un'esclamazione. Frodo era soddisfatto (in un certo senso): doveva essere proprio il suo anello se Pippin fissava imbambolato la sedia senza riuscire ovviamente a vederlo	Merry fece un respiro profondo e si riaddormentò Merry si girò verso di lui per dirgli qualcosa e trasalì, trattenendo un'esclamazione. Frodo era soddisfatto (in un certo senso): doveva essere proprio il suo anello se Merry fissava imbambolato la sedia senza riuscire ovviamente a vederlo
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.236	"È un filare d'alberi," disse Pippin	"È un filare d'alberi," disse Merry
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.242		da sotto il Colle
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.243	da Sottocolle Era informe e tuttavia pregno di significato: come una pietra miliare o un dito protettivo, o piuttosto come un monito	Era informe e tuttavia pregno di significato: come una pietra miliare o un dito vigilante, o piuttosto come un monito
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.244	poi gli parve di sentirla prevenire debole, lontana e dall'alto	poi gli parve di sentirla provenire debole, lontana e dall'alto
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.256	il ricordo della casa Sottocolle e di Tom che cantava Tom non può star sempre vicino alle porte aperte e alle crepe dei salici	il ricordo della casa sotto il Colle e di Tom che cantava Tom non può essere sempre lì vicino ad aprire porte aperte e crepe di salice
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.256		
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.258	e risalirono la parete passando attraverso un varco Scesero nel fossato e risalirono la parete passando attraverso un varco	risalirono e superarono il terrapieno attraverso un varco Scesero nel fossato, risalirono e superarono il terrapieno attraverso un varco
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.258	Tom non può star sempre vicino alle porte aperte e alle crepe dei salici	Tom non può essere sempre lì vicino ad aprire porte e crepe di salice
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.258	un profondo fossato con una ripida parete a un'estremità lato	un profondo fossato con un ripido terrapieno dall'altro
1 09 All'insegna del	p.264	La gente di Bree li chiamava i Forestali	La gente di Bree li chiamava Forestali

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.7

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
Cavallino Inalberato			
1 09 All'insegna del Cavallino Inalberato	p.265	Alcuni, beninteso, non erano altro che vagabondi	Alcuni, beninteso, non erano altro che bighelloni
1 09 All'insegna del Cavallino Inalberato	p.265	Da quel lato, a partire dalla collina per poi ritornarci	Da quel lato, a partire dalla collina per poi, descritto poco più che un semicerchio, ritornarci
1 09 All'insegna del Cavallino Inalberato	p.266	e li guardò da sopra il cancello con stupore	e li guardò da dietro il cancello con stupore
1 09 All'insegna del Cavallino Inalberato	p.273	Felcioso Se Frodo intendeva sul serio scrivere un libro, e aveva in dotazione molte orecchie, gli sarebbero bastati pochi minuti per apprendere quanto bastava a riempire vari capitoli	Felcioso Se Frodo avesse inteso sul serio scrivere un libro, e avesse avuto in dotazione molte orecchie, gli sarebbero bastati pochi minuti per apprendere quanto bastava a riempire vari capitoli
1 09 All'insegna del Cavallino Inalberato	p.274	È uno dei tanti vagabondi	È uno di quei vagabondi
1 09 All'insegna del Cavallino Inalberato	p.275	Era senz'altro un racconto abbastanza innocuo per la maggior parte degli hobbit locali; ma qualcuno	Era senz'altro un racconto abbastanza innocuo per la maggior parte degli hobbit locali: solo una buffa storiella su quelle buffe creature al di là del Fiume; ma qualcuno
1 09 All'insegna del Cavallino Inalberato	p.277	Son speciali alla domenica,	Son speciali alla Domenica, <sup>5</sup>
1 09 All'insegna del Cavallino Inalberato	p.279	(nota mancante)	5 Vedi Appendice D, nota 6
1 09 All'insegna del Cavallino Inalberato	p.280	Luna e cavalli a capofitto Anche Harry, il guardiano del cancello, li seguì poco	Mucca e cavalli a capofitto
1 09 All'insegna del Cavallino Inalberato	p.282	dopo	eliminata l'intera frase, non più presente dal 2005
1 10 Passolungo	p.300	vagare per la Selvalanda	vagare per la Selva
1 10 Passolungo	p.307	Ma che cosa succederà quanto avranno scoperto l'inganno?	Ma che cosa succederà quando avranno scoperto l'inganno?

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.8

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
1 10 Passolungo	p.307	La Falce3 oscillava luminosa sopra le falde di Colbree. 3 Nome dato dagli Hobbit all'Orsa Maggiore o Grande Carro.	La Falce6 oscillava luminosa sopra le falde di Colbree. 6 Nome dato dagli Hobbit all'Orsa Maggiore o Grande Carro.
1 10 Passolungo	p.307		
1 11 un Coltello Nel Buio	p.311	Fero Inverno Dopo un pezzo di Strada in discesa, lasciatosi alle spalle Colbree, alto e marrone, giunsero a uno stretto sentiero che puntava verso Nord”	Fello Inverno Dopo che la Strada, scendendo per un tratto, si fu lasciata alle spalle Colbree, alto e marrone, giunsero a uno stretto sentiero che puntava verso Nord
1 11 un Coltello Nel Buio	p.318		
1 11 un Coltello Nel Buio	p.319	oltre la Selvalanda su Colle Svettabento	oltre le terre selvagge su Colle Svettabento
1 11 un Coltello Nel Buio	p.320	e adesso erano entrati in una vasta distesa piatta molto più difficile da controllare	e adesso erano entrati in una vasta distesa piatta molto più difficile da affrontare
1 11 un Coltello Nel Buio	p.321	La Vecchia Strada, che ci siamo lasciati alle spalle sulla destra	La Vecchia Strada, che ci siamo lasciati lontano sulla destra
1 11 un Coltello Nel Buio	p.322	Che cosa intendi dire? Non so se hanno mai misurato la strada in miglia, oltre la Locanda Abbandonata	Che cosa intendete dire? Non so se hanno mai misurato la Strada in miglia, oltre la Locanda Abbandonata
1 11 un Coltello Nel Buio	p.329	Almeno un gruppo è opera di stivali pesanti e risalgono al massimo a un paio di giorni fa. Almeno uno. Ormai non posso esserne sicuro ma dovevano essere in molti	Almeno un gruppo è opera di stivali pesanti e risalgono al massimo a un paio di giorni fa. Almeno uno. Ormai non posso esserne sicuro ma dovevano essercene molti
1 11 un Coltello Nel Buio	p.331	Ma da lei la stirpe dei signori elfici di un tempo si è tramandata in mezzo agli uomini	Ma da lei la stirpe dei signori elfici di un tempo si è tramandata in mezzo agli Uomini
1 12 Fuga al guado	p.339	Fuga al guado	Fuga verso il guado
1 12 Fuga al guado	n.a.		
1 12 Fuga al guado	p.346	a parte qualcuno che gira per la Selvalanda	a parte qualcuno che gira per la Selva
1 12 Fuga al guado		È terra di troll, a me poco nota. Forse ce la faremmo anche a traversarlo	È terra di troll, a me poco nota. Forse ce la faremmo anche a traversarla
1 12 Fuga al guado	p.353	trovarono di nuovo la strada sbarrata dal crinale di un altopiano	trovarono di nuovo la strada sbarrata da una cresta di alteure
1 12 Fuga al guado	p.353		

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.9

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
1 12 Fuga al guado	p.364	in viaggio nel vostro paese oltre il Baranduin, <sup>4</sup>	in viaggio nel vostro paese oltre il Baranduin, <sup>7</sup>
1 12 Fuga al guado	p.364	4 Il Fiume Brandivino.	Il Fiume Brandivino.
1 12 Fuga al guado	p.365	finendo per smarirvi nella Selvalanda	finendo per smarirvi nelle Zone Selvagge
1 12 Fuga al guado	p.365	Ponte di Mitheithel	Ponte del Mitheithel
1 12 Fuga al guado	p.369	Dal varco appena superato	Dal varco tfra gli alberi appena superato
1 12 Fuga al guado	p.371	fera voce	fella voce
2 01 Molti Incontri	p.378	Tu cominciavi a spegnerti neppure unendo le forze Glorfindel e Aragorn avrebbero resistito a tutti e Nove assieme	Tu cominciavi a sbiadire neppure unendo le forze Glorfindel e Aragorn avrebbero resistito a tutti i Nove assieme
2 01 Molti Incontri	p.385	Frodo lo vide, seduto tra Pippin e Merry, all'estremità più lontana di uno dei tavoli laterali vicini alla pedana	Frodo lo vide, seduto con Pippin e Merry, a capo di uno dei tavoli laterali vicini alla pedana
2 01 Molti Incontri	p.391	Stella del Vespro costruì una barca a Nimbrehil / per poi prendere il mare;	Stella Vespertina cavò da legno in Nimbrehil / una barca e prese il mare;
2 01 Molti Incontri	p.404	e regna il Vecchio Re	e regna l'Antico Re
2 01 Molti Incontri	p.404	in terra d'Elfi verde,	in terra Elfica verde,
2 01 Molti Incontri	p.405	sulle Prode Citeriori	lungo i Lidi Citeriori
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.411	immersi nei discorsi	immersi in conversari
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.412	Tu e Bilbo dovete partecipare	È richiesta la presenza tua e di Bilbo
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.414,	fera voce	fella voce
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.416	Fabbri Elfi	Fabbri Elfici
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.416	Siete venuti e vi siete incontrati qui, proprio all'ultimo momento, quasi per caso. Così non è, però. Noi qui riuniti, noi e non altri, abbiamo ricevuto l'ordine, sappiatelo, di porre riparo al pericolo che corre il mondo	Siete venuti e vi siete incontrati qui, in questo preciso momento, quasi per caso. Così non è, però. È stato invece disposto, sappiatelo, che noi qui riuniti, noi e non altri, dobbiamo porre riparo al pericolo che corre il

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.10

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.417	che raccolgono le antiche tradizioni del ritorno del Re degli Uomini nella Terra di Mezzo dai confini del mare, trasportato sulle ali della tempesta	mondo libri sapientziali del ritorno dei Re degli Uomini nella Terra di Mezzo dai confini del Mare, trasportati sulle ali della tempesta
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.418	con la distruzione del primo regno	con la distruzione del suo primo regno
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.418	davanti alle Porte Nere di Mordor	davanti alla Porta Nera di Mordor
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.419	Il suo Anello era perduto ma non distrutto	Il suo Anello era perduto ma non disfatto
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.419	Lago Evendim	Crepuscolago
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.420	dei Monti Bianchi	delle Montagne Bianche
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.420	Il capoluogo era Osgiliath	La loro capitale era Osgiliath
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.420	seme della pianta riportata	seme della pianta riportato
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.420	sulle alte Dune Settentrionali	sugli alti Poggi Settentrionali
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.421	da Argonath al Mare	dagli Argonath al Mare
2 02 Il Consiglio Di Elrond		anche se conserviamo una posizione solida e la forza delle armi	anche se conservammo là una testa di ponte e una forza armata
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.422	la nostra gente venne cacciata da Ithilien	la nostra gente venne cacciata dall'Ithilien
2 02 Il Consiglio Di Elrond		Gli eredi l'hanno custodita anche dopo aver perso tutti gli altri cimeli; un tempo avevamo detto tra noi che	Gli eredi l'hanno custodita anche dopo aver perso tutti gli altri cimeli; poiché fu detto in antico tra noi che
	p.425		

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.11

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.432	sarebbe stata forgiata di nuovo ma l'artefice ci aveva inciso segni che forse l'esperto avrebbe scorto e letto	sarebbe stata forgiata di nuovo ma l'artefice ci aveva inciso segni che forse occhi esperti potrebbero ancora scorgere e leggere
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.433	E a Minas Tirith, Boromir, c'è a tutt'oggi una pergamena scritta di suo pugno da Isildur che nessun altro ha letto, credo, a parte me e Saruman	E a Minas Tirith, Boromir, c'è a tutt'oggi una pergamena scritta di suo pugno da Isildur che nessun altro ha letto, credo, a parte me e Saruman, da che i re son venuti a mancare
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.435	in vista del Nero Cancello o a calpestare i fiori letali di Vallea Morgul	in vista della Porta Nera o a calpestare i fiori letali della Valle di Morgul
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.435	Paludi Morte	Morte Paludi
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.436	se si ha la forza di volontà di mettere l'oggetto d'oro per un po' sul fuoco	se si ha la forza di volontà di mettere l'oggetto d'oro per un po' nel fuoco
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.437	e seppero che li avevano traditi.	e seppero che li avevano traditi:
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.438	nei profondi recessi delle aule dei Re degli Elfi	nei profondi recessi delle aule del Re degli Elfi
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.441	Perfino i Saggi possono aver paura di affrontare i Nove, quando sono sotto il loro fero capo	Perfino i Saggi possono aver paura di affrontare i Nove, quando sono sotto il loro fello capo
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.442	Si trova all'estremo sud di Isengard, dove finiscono i Monti Brumosi	Si trova molto a sud a Isengard, dove finiscono i Monti Brumosi
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.442	solstizio d'estate	Solstizio d'Estate
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.449	Signori dei cavalli	Signori dei Cavalli
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.452	Sono le migliori notizie che ho ricevuto dal Giorno di Mezz'estate	Sono le migliori notizie che ho ricevuto dal Solstizio d'Estate
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.454	e già era giunta notizia del pericolo che correva... notizia poi peraltro comprovata	e già era giunta notizia del pericolo che correva... il che invero è stato un bene

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.12

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.455	dalla Landumbria	da Landumbria
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.457	Ma Gandalf ci ha appena rivelato	Ma Gandalf ci ha rivelato
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.458	Torri Bianche	Bianche Torri
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.463	Anche se ho usato il termine con cognizione di causa	Anche se la tua parola era sincera
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.463	tutti gli altri guardavano Bilbo con solenne rispetto È quasi impossibile separarti da lui perfino quando si tratta di un consiglio segreto al quale è stato convocato solo lui	tutti gli altri guardavano il vecchio hobbit con solenne rispetto È quasi impossibile separarti da lui perfino quando si deve recare a un consiglio segreto al quale nessuno ti ha invitato.
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.465	Io parto, altrimenti dovranno incatenarmi. Ci sarà pure qualcuno con un po' di sale in zucca tra di loro	Io parto, altrimenti dovranno incatenarmi. Qualcuno con un po' di sale in zucca dovrà pur essere della partita
2 03 L'anello Va A Sud	p.467	Cancello del Cornorosso	Cancel Cornorosso
2 03 L'anello Va A Sud	p.471	Ma una stella brillava bassa al Sud	Ma una stella rossa brillava bassa al Sud
2 03 L'anello Va A Sud	p.471	Un vento gelido prese a soffiare dai Monti Brumosi verso est	Un vento gelido prese a soffiare dai Monti Brumosi ad est
2 03 L'anello Va A Sud	p.475	studiavano le mappe e i libri illustrati e istoriati presenti in casa di Elrond	studiavano le mappe e i libri sapienziali illustrati presenti in casa di Elrond
2 03 L'anello Va A Sud	p.479	“Vacci piano con quel corno, Boromir,” disse Elrond	“Non affrettarti a risonar quel corno, Boromir”, disse Elrond
2 03 L'anello Va A Sud	p.482	Molti altri membri di casa Elrond si tenevano nell'ombra e li guardavano partire	Molti altri membri della casa di Elrond si tenevano nell'ombra e li guardavano partire
2 03 L'anello Va A Sud	p.485	Durante la notte dobbiamo aver preso la direzione ovest	Durante la notte dobbiamo aver preso la direzione est
2 03 L'anello Va A Sud	p.487	Quel mattino accesero un fuoco nel profondo avvallamento	Quel mattino accesero un fuoco in un profondo avvallamento
2 03 L'anello Va A Sud	p.493	Non ci aiuterà tener nascosto che stiamo morendo di	Non ci aiuterà tenerci nascosti al punto di morir di freddo

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.13

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
		freddo	
2 03 L'anello Va A Sud	p.494	Nessuno hobbit vivente (a parte Bilbo) ricordava il Fero Inverno del 1311	Nessuno hobbit vivente (a parte Bilbo) ricordava il Fello Inverno del 1311
2 03 L'anello Va A Sud	p.496	Lo chiami pure vento chi vuole; nell'aria ci sono fere voci;	Lo chiami pure vento chi vuole; nell'aria ci sono felle voci;
2 03 L'anello Va A Sud	p.500	il sentiero, salendo, gira intorno a quella falda rocciosa laggiù dirigiamoci a sud fino al Varco di Rohan, dove gli uomini sono ben disposti verso il mio popolo, rifacendo la strada che ho seguito per venire qui. Altrimenti potremmo costeggiare l'Isen e attraversarlo, entrando a Ripalunga e Lebennin, e giungere a Gondor dalle regioni litoranee	il sentiero, quando siamo saliti, ha girato intorno a quella falda rocciosa laggiù dirigiamoci a sud fino al Varco di Rohan, dove gli uomini sono ben disposti verso il mio popolo, rifacendo la strada che ho seguito per venire qui. Altrimenti potremmo passar oltre e attraversare l'Isen, entrando a Ripalunga e Lebennin, e giungere a Gondor dalle regioni litoranee
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.506-507	il piccolo popolo	la piccola gente
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.509	se quest'ultimo monito non ti ha dissuaso	se quest'ultimo monito non ti dissuade
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.510	I Warg sono venuti a ovest dalle Montagne	I Warg sono venuti a ovest delle Montagne
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.511	Di colpo l'occhio vigile si spense	Di colpo gli occhi vigili si spensero
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.513	una luce limpida dove le creature che si muovevano nella selva fossero visibili da lontano	una luce limpida dove le creature che si muovevano nella terra selvaggia fossero visibili da lontano
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.519	quando a volte tra popoli di razza diversa, perfino tra i Nani e gli Elfi, coltivavano ancora stretti rapporti d'amicizia	quando a volte tra popoli di razza diversa, perfino tra i Nani e gli Elfi, si coltivavano ancora stretti rapporti d'amicizia
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.531	Dalle lame di Pungiglione e di Glamdring non veniva nessuna scintilla	Dalle lame di Pungiglione e di Glamdring non promanava guizzo;
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.532	Per fortuna che la Compagnia aveva una guida così	Per fortuna la Compagnia aveva una guida così

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.14

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
tenebre			
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.536	Magari non ha niente a che fare con lo stupido sasso di Pippin	Magari non ha niente a che fare con lo stupido sasso di Peregrino
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.539	Videro tre altri ingressi, bui archi neri: uno dritto davanti a loro a oriente e uno sulle pareti laterali	Videro tre altri ingressi, bui archi neri: uno dritto davanti a loro a oriente e uno su ciascun lato
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.542	disturbando ciò da cui fuggivano, il Flagello di Durin.	disturbando ciò da cui fuggirono, il Flagello di Durin.
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.545	Quasi tutto ciò che avevano portato alla luce La stanza era illuminata da un largo condotto sulla parte orientale all'altro capo	Quasi tutto quello che avevano portato alla luce La stanza era illuminata da un largo condotto sulla parete orientale all'altro capo
2 05 Il Ponte Di Khazad-Dûm	p.548	Lui ha ammazzato i grandi	Lui ha ammazzato il grande Ma non restate qui! Muovetevi! Muovetevi! Dove sei, Gimli?
2 05 Il Ponte Di Khazad-Dûm	p.556	Ma non restate qui! Muovetevi! Muovetevi! Dove sei, Gimli?	
2 05 Il Ponte Di Khazad-Dûm	p.563	Non può restare solo!	Non può resistere da solo!
2 05 Il Ponte Di Khazad-Dûm	p.570	Valle fluviale	Valle
2 06 Lothlórien	p.576	lontano dal confine Occidentale	lontano dal confine settentrionale
2 06 Lothlórien	p.580	E lungo il Litorale	E sul Lido Citeriore
2 06 Lothlórien	p.582	Legolas levò lo sguardo e rispose nello stesso idioma. (nota mancante)	Legolas levò lo sguardo e rispose nello stesso idioma. <sup>8</sup> 8 Vedi, in Appendice F, Degli Elfi, nota 1.
2 06 Lothlórien	p.582	ma vicino alla cima del pedale si dividevano in una corona di numerose frasche	ma vicino alla cima del pedale si dividevano in una corona di numerosi tralci
2 06 Lothlórien	p.583	i capelli rilucevano come sole mattutino	i capelli rilucevano come oro nel sole mattutino
2 06 Lothlórien	p.589	in un angolo degli Giorni Antichi	in un angolo dei Giorni Antichi
2 06 Lothlórien	p.594	Frodo si rese conto che erano usciti dal Sole splendente	Frodo si rese conto che erano usciti al Sole splendente
2 06 Lothlórien	p.595	arriveremo alla città del Galadhrim all'imbrunire	arriveremo alla città dei Galadhrim all'imbrunire
2 06 Lothlórien	p.596	Frodo il viaggiatore della Contea avrebbe camminato lì	Frodo il viaggiatore della Contea avrebbe ancora
2 06 Lothlórien	p.597		

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.15

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
2 07 Lo Specchio di Galadriel		sull'erba	camminato lì sull'erba
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.601	Questa è la città del Galadhrim	Questa è la città dei Galadhrim
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.602	dove gli estremi del muro di cinta si toccavano Ma da lontano non posso vederlo, se non subentra nelle	dove gli estremi del muro di cinta si sovrapponevano Ma da lontano non posso vederlo, se non è all'interno
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.605	recinzioni di Lothlórien	delle difese di Lothlórien
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.610	Lady Galadriel	Dama Galadriel
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.611	Haldir li aveva salutati ed era tornato alle siepi del Nord	Haldir li aveva salutati ed era tornato alle difese del Nord
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.621	non è permesso parlarne, e Elrond non doveva farlo Legolas, la sua gente conosce il rapido Fiume della	non è permesso parlarne, e Elrond non poteva farlo Legolas, la cui gente conosce il rapido Fiume della
2 08 Addio a Lórien	p.626	Foresta però quando uno lascia questa terra, non potrà mai più	Foresta però quando uno lascia questa terra, non può più ignorare
2 08 Addio a Lórien	p.626	scordare il Grande Fiume	il Grande Fiume
2 08 Addio a Lórien	p.627	l'obiettivo che si erano posto	l'obiettivo che si erano posti di una sorta di seta leggera ma calda tessuta dai
2 08 Addio a Lórien	p.630	di una seta leggera ma calda tessuta da Galadriel Poi gli Elfi disfecero e distribuirono a ogni membro	Galadhrimi Poi gli Elfi svolsero e distribuirono a ogni membro della
2 08 Addio a Lórien	p.630	della Compagnia gli indumenti che avevano portato	Compagnia gli indumenti che avevano portato
2 08 Addio a Lórien	p.631	Sono tornato dalle Siepi Nordiche	Sono tornato dalle Difese del Nord
2 08 Addio a Lórien	p.632	a sud e a ovest	a sud e a est
2 08 Addio a Lórien	p.633	ma qualora trattate con inefficienza sono imprevedibili e a un tratto scorsero un battello, costruito e scolpito con	ma sono indocili se mal governate e a un tratto si avvidero che era un battello, costruito e
2 08 Addio a Lórien	p.634	elfica perizia a immagine di cigno e a traversare l'Entorrente prima che questa incontri le	scolpito con elfica perizia a immagine di un uccello e a traversare l'Entorrente prima che questo incontri le
2 08 Addio a Lórien	p.636	paludi	paludi

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.16

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
2 08 Addio a Lórien	p.636	Paludi Morte Dama, tu sai qual è il mio desiderio, e a lungo hai custodito l'unico tesoro che io cerchi. Ma anche se volessi, non sta a te darmelo; e solo attraverso le tenebre a esso io perverrò	Morte Paludi Dama, tu sai tutto quello che desidero, e a lungo hai custodito l'unico tesoro che io cerchi. Ma anche se volessi, non sta a te darmelo; e solo attraverso le tenebre a esso io giungerò
2 08 Addio a Lórien	p.638	se per caso passavi dalla nostra terra	se per caso fossi passato dalla nostra terra
2 08 Addio a Lórien	p.638	Stella della Sera	Stella Vespertina
2 08 Addio a Lórien	p.643	i gioielli di Calacirya	i gioielli del Calacirya
2 08 Addio a Lórien	p.643	sale aeree oltre l'Occidente	aule aeree oltre l'Occidente
2 08 Addio a Lórien	p.643	untúpa	untúpa
2 08 Addio a Lórien	p.644	Non desidero affondare il dolore nell'acqua fredda	Non desidero annegare il dolore nelle fredde acque
2 08 Addio a Lórien	p.644	per quanto limpido come Kheled-zâram	per quanto limpido come il Kheled-zâram
2 09 Il Grande Fiume	p.649	distanza centinaia di lunghe leghe	distanza centinaia di lunghe miglia
		Voi ora guardate a sud-ovest, oltre le pianure	Voi ora guardate a sud-ovest, oltre il Riddermark, Rohan settentrionali del Riddermark, Rohan terra dei Signori dei Cavalli
2 09 Il Grande Fiume	p.649	terra dei Signori dei Cavalli	Cavalli
2 09 Il Grande Fiume	p.659	Dalla sponda opposta fere voci a salutarla si levarono come se non ci fossimo trattenuti neanche un giorno nel paese degli Elfi	Dalla sponda opposta felle voci a salutarla si levarono come se non ci fossimo trattenuti manco un giorno ch'è uno nel paese degli Elfi
2 09 Il Grande Fiume	p.661	al Roccaguglia	alla Roccaguglia
2 09 Il Grande Fiume	p.663	ad ascoltare il croscio e il rombo delle Rapide	ad ascoltare il croscio e il rombo confuso delle Rapide
2 09 Il Grande Fiume	p.667	intorno lo scuro sovrastato Fiume.	intorno lo scuro Fiume sovrastato dall'ombra
	p.668-		
2 09 Il Grande Fiume	670	Isildur e Anárion, i miei signori di un tempo	Isildur e Anárion, miei antichi antenati
2 09 Il Grande Fiume	p.671	Odo la voce di Rauros che chiama	Odo la voce ininterrotta di Rauros che chiama
2 10 Lo scioglimento della Compagnia		Ormai la mia città non è lontana; e dista da Mordor poco	Ormai la mia città non è lontana; e da lì Mordor è poco
2 10 Lo scioglimento della Compagnia	p.680	più di Tol Brandir	più distante che da qui
	p.683	cocchi di comandanti	cocchi di capitani

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.17

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
2 10 Lo scioglimento della Compagnia	p.683	Dai porti dell'Harad salpavano navi da guerra ma Sire Denethor e tutti i suoi uomini non possono sperar di ottenere quello che, perfino a detta di Elrond, andava oltre il suo potere	Dai porti di'Harad salpavano navi da guerra ma Sire Denethor e tutti i suoi uomini non possono sperar di compiere quel che a detta dello stesso Elrond andava oltre il suo potere
2 10 Lo scioglimento della Compagnia	p.686	fu arduo solcare di traverso la corrente fino all'estremità sud dell'isola	fu arduo solcare di traverso la corrente all'estremità sud dell'isola
2 10 Lo scioglimento della Compagnia	p.693	Caricati indi i bagagli, si avviarono al di là delle grigie colline degli Emyn Muil e giù nella Terra d'Ombra	Caricati indi i bagagli in spalla, si avviarono alla ricerca di un sentiero che li portasse al di là delle grigie colline degli Emyn Muil e giù nella Terra d'Ombra
2 10 Lo scioglimento della Compagnia	p.694	al fianco aveva l'elmo, spaccato in due	al fianco aveva il corno, spaccato in due
3 01 La dipartita di Boromir	p.16	S'interruppe e gli occhi stancamente si chiusero	S'interruppe e gli occhi stancamente si richiusero
3 01 La dipartita di Boromir	p.17	ci toccherà forse cercare la nostra pista su terreni brulli e ci toccherà forse cercare la nostra pista su terreni aspri e	ci toccherà forse cercare la nostra pista su terreni brulli e ci toccherà forse cercare la nostra pista su terreni aspri e
3 01 La dipartita di Boromir	p.27	aspri	brulli
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.32	la Parete Orientale di Rohan Qui l'aria era più mite e più tepente, come se la primavera fosse già ridesta e la linfa scorresse di nuovo nell'erba e nelle foglie	il Muro Orientale di Rohan Qui l'aria era più mite e più tepente, vagamente profumata, come se la primavera fosse già ridesta e la linfa scorresse di nuovo nell'erba e nelle foglie
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.32	Venti bracci	Venti braccia
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.32	Estemnet	Eastemnet
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.40	nord-ovest rispetto all'estuario dell'Entorrente	nord-ovest rispetto alle foci dell'Entorrente
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.42	Montagne Nebbiose	Monti di Bruma

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.18

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.43	ma nel viatico degli Elfi egli trovava tutto il sostentamento necessario Puntarono verso gli stranieri una selva di lance; e alcuni impugnavano l'arco con la freccia già incoccata alla corda dell'arco	ma nel pane viatico degli Elfi egli trovava tutto il sostentamento necessario Puntarono verso gli stranieri una selva di lance; e alcuni impugnavano l'arco con la freccia già incoccata alla corda
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.43	Montatori di Lupi	Cavalcatori di Lupi
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.56	Ovestemnet	Westemnet
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.57	sono i più forti e i più ferri di tutti gli altri.	sono i più forti e i più ferll di tutti gli altri.
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.61	proveniente dalla landa a Est	proveniente dalla Landa a Est
3 03 Gli Uruk-Hai	p.74	uno inciampò imprecando nel corpo disteso di Pippin	uno inciampò imprecando nel corpo disteso di Merry
3 04 Barbalbero	p.098	il Vecchio Geronte	Gerontio
3 04 Barbalbero	p.104	Entiano Antico	Entico Antico
3 04 Barbalbero	p.108	Taurelilómëa-tumbalemorna Tumbaletaurëa Lómëanor	Taurelilómëa-tumbalemorna Tumbaletaurëa Lómëanor <sup>1</sup>
3 04 Barbalbero	p.108	(nota mancante)	1 Vedi Ent in Appendice F.
		Gli Ent sono più simili agli Elfi: meno interessati a sé stessi degli Uomini e migliori nell'andare dentro altre creature	Gli Ent sono più simili agli Elfi: meno interessati a sé stessi degli Uomini e più bravi ad arrivare al cuore delle altre cose
3 04 Barbalbero	p.109	Poi, gratificato dalla sua bravura, si è seduto tranquillamente a mangiare un po' di viatico!	Poi, gratificato dalla sua bravura, si è seduto tranquillamente a mangiare un po' di pane viatico!
3 05 Il Cavaliere Bianco	p.145	Non possiamo inseguirli per tutta la roccaforte di Fangorn	Non possiamo inseguirli per tutto l'impenetrabile Fangorn
3 05 Il Cavaliere Bianco	p.149	Hai abbattuto soltanto il suo destriero. Bell'impresa; ma il Cavaliere ha ricevuto subito un'altra cavalcatura. Era un Nazgûl, uno dei Nove, che ora montano cavalli alati	Hai abbattuto soltanto il suo destriero. Bell'impresa; ma il Cavaliere è stato subito rimesso in arcione. Era un Nazgûl, uno dei Nove, che ora montano cavalcature alate
3 05 Il Cavaliere Bianco	p.160	"Ah! Questo è chiedere troppo," disse Gandalf.	"Ah! Ora però chiedi troppo," disse Gandalf.
3 05 Il Cavaliere	p.162		

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.19

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
Bianco			
3 05 Il Cavaliere	p.162	ogni Elfo delle Terre Selvagge ha cantato canzoni	ogni Elfo della Selvalanda ha cantato canzoni
Bianco	p.172	Estemnet	Eastemnet
3 05 Il Cavaliere		Chi raccoglierà il fumo del legno secco bruciato O	Chi raccoglierà il fumo di legni secchi bruciati O
Bianco	p.179	guarderà agli anni in fuga dal Mare tornato?	guarderà gli anni in fuga dal Mare tornati?
3 06 Il Re Del Palazzo		tu ora sembri vecchio e stanco ma, secondo me, sotto	tu ora sembri vecchio e stanco ma, secondo me, sotto
D'oro	p.180	sotto sei fero e truce.	sotto sei fello e truce.
3 06 Il Re Del Palazzo	p.182	Avevano la chioma d'oro sparsa sulle spalle	Avevano la chioma d'oro in trecce sulle spalle
D'oro	p.185	e la bianca chioma fluttuava al vento	e la bionda chioma fluttuava al vento
3 06 Il Re Del Palazzo	p.191	Cupi son stati i miei sogni ultimamente,	Cupi son stati i sogni ultimamente,
D'oro	p.195	Orsù levatevi, Cavalieri di Théoden!	Orsù, avanti, Cavalieri di Théoden!
3 06 Il Re Del Palazzo		Non ricordi con quanto zelo caldeggiò una spedizione a	Non ricordi con quanto zelo si levò contro un'inutile
D'oro	p.201	nord con gran dispendio d'uomini, mettendovi su una	spedizione a nord, visto che il pericolo immediato era a
3 06 Il Re Del Palazzo		falsa pista, perché il pericolo immediato era a ovest?	ovest?
D'oro	p.201	E abbiamo incontrato gruppi sparsi che, privi di un	E abbiamo incontrato gruppi sparsi che, privi di guida,
3 06 Il Re Del Palazzo		comandante, erravano senza una meta	erravano senza una meta
D'oro	p.214	Videro allora torce, un brulichio di punti di luce ardente	Videro allora torce, un brulichio di punti di luce ardente
3 06 Il Re Del Palazzo		sui neri campi retrostanti, sparse come fiori rossi	sui neri campi retrostanti, sparse come fiori rossi,
D'oro	p.214	serpenti dal bassopiano in lunghe file baluginose	o serpenti dal bassopiano in lunghe file baluginose
3 07 Il Fosso Di Helm	p.216	Non sapevo che fossi dei nostri nella sortita”	“Non sapevo che fossi dei nostri nella sortita”
	p.224		
3 07 Il Fosso Di Helm	p.259	Il cerchio esterno era inondato d'acque fumiganti	Il cerchio al di là era inondato d'acque fumiganti
3 07 Il Fosso Di Helm	p.277	Sapeva come persuadere i saggi e come dissuadere gli	Sapeva come persuadere i saggi e come dissuadere gli
3 08 La strada per			
Isengard			
3 09 Relitti E Rottami			

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
		strati inferiori	inferiori
3 09 Relitti E Rottami	p.279	Questo li fece imbestialire. Credevo che fossero già sovreccitati: mi sbagliavo. Alla fine ne ebbi la dimostrazione. Gli Ent si scatenarono in un furioso girotondo intorno alla roccia di Orthanc, imperversando come una tempesta urlante, spezzando colonne, scaraventando macigni a valanga nei pozzi, scagliando in aria come foglie enormi lastre di pietra	Questo li fece imbestialire. Credevo che fossero già sovreccitati: mi sbagliavo. Alla fine ne ebbi la dimostrazione. Gli Ent si scatenarono in un furioso girotondo intorno alla roccia di Orthanc, imperversando come una tempesta urlante, spezzando colonne, scaraventando macigni a valanga nei pozzi, scagliando in aria come foglie enormi lastre di pietra
3 09 Relitti E Rottami	p.280	Sugli Ent ebbe uno strano effetto. Prima ribollivano; ora erano diventati freddi, scostanti come ghiaccio, e calmi	Sugli Ent ebbe uno strano effetto. Prima ribollivano; ora erano diventati freddi, duri come ghiaccio, e calmi
3 09 Relitti E Rottami		“Soltanto nove giorni fa!” disse. <sup>1</sup>	“Soltanto nove giorni fa!” disse. <sup>2</sup>
3 09 Relitti E Rottami	p.291	1 Ogni mese aveva trenta giorni nel calendario della Contea.	2 Ogni mese aveva trenta giorni nel calendario della Contea.
3 10 La voce di Saruman	p.301	Questo per quanto riguarda la casa di Eorl Non fa che pensare all’ultima parte dell’incontro con Saruman!	Questo per quanto riguarda la Casa di Eorl Pensa solo all’ultima parte dell’incontro con Saruman!
3 11 Il Palantír	p.317	Il Nazgûl ha attraversato il Fiume	I Nazgûl hanno attraversato il Fiume
3 11 Il Palantír	p.326	che guardano verso Mithlond nel Golfo di Lune	che guardano verso Mithlond nel Golfo del Lune
3 11 Il Palantír	p.330	e niente da cucinare, neanche un filo d’erba!	e niente da cucinare, manco un filo d’erba!
4 01 Sméagol Domato	p.341	Ma forse ci siamo finalmente sbarazzati di quel miserabile viscidone	Ma forse ci siamo finalmente sbarazzati di quel miserabile furtivo
4 01 Sméagol Domato	p.342	Spero che non ce sia mai bisogno	Spero che non ce ne sia mai bisogno
4 01 Sméagol Domato	p.342	un rotolo della corda di seta grigia fatta dalla gente di Lórien	un rotolo della corda grigio seta fatta dalla gente di Lórien

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.21

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
4 02 La traversata del Marese	p.367	Indicò le paludi a sud-est	Indicò il marese a sud-est
4 02 La traversata del Marese	p.374	viatico	pane viatico
4 02 La traversata del Marese	p.380	Brilla in loro una luce fera	Brilla in loro una luce fella
4 02 La traversata del Marese	p.380	Le Paludi Morte, sì, sì: così si chiamano in qualche modo misterioso, grazie a un amalgama di tatto e a un'arcana memoria per le forme al buio	Le Morte Paludi, sì, sì: così si chiamano in qualche modo misterioso, grazie a un amalgama di tatto e di odorato e a un'arcana memoria per le forme al buio
4 02 La traversata del Marese	p.382	superando il vento nella sua fera velocità	superando il vento nella sua fella velocità
4 02 La traversata del Marese	p.383	lasciando le Paludi Morte spoglie e desolate La mente di Sam era più che altro preoccupata per il padrone e non faceva troppo caso alla scura nuvola calata sul suo cuore	lasciando le Morte Paludi spoglie e desolate La mente di Sam era più che altro preoccupata per il padrone e non faceva troppo caso alla scura nuvola calata sul suo stesso cuore
4 02 La traversata del Marese	p.384	Per quanto spaventose le Paludi Morte Le Paludi Morte. Ci fu una grande battaglia tanto tempo fa	Per quanto spaventose le Morte Paludi Le Morte Paludi. Ci fu una grande battaglia tanto tempo fa
4 02 La traversata del Marese	p.385	mentre le sentinelle diurne, fere, l'occhio malo	mentre le sentinelle diurne, felle, l'occhio malo
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.386	Alla luce del mattino si vedevano chiaramente convergere, opache e polverose, alle Porte di Mordor	Adesso, alla luce del mattino, le strade si vedevano chiaramente convergere, opache e polverose, alle Porte di Mordor
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.395		
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.398		
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.403	Torre della Luna	Torre Lunare

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.22

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.404	Porte Nere	Porta Nera
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.405	che ti trovò vicino alle Paludi Morte qualche anno fa	che ti trovò vicino alle Morte Paludi qualche anno fa
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.410	Porte Nere Il bestione rovinò tuonando con rabbia cieca attraverso lo stagno e il boschetto	Porta Nera Il bestione piombò con rabbia cieca rombando tra il marazzo e la boscaglia
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p. 436		
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.415	né le Porte Nere pur sempre troppo vicine	né la Porta Nera pur sempre troppo vicina
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.418	fu costretto di colpo a ricordare l'onnipresente pericolo	fu costretto di colpo a ricordar l'onnipresente pericolo
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.418	o il fero simbolo dell'Occhio	o il fello simbolo dell'Occhio
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.419	viatico	pane viatico
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.421	leggere e scrivere (per molti una chimera)	leggere e scrivere (che molti non conseguiranno mai)
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.421	Non che Sam l'avesse messa in questi termini	Non che Sam Gamgee l'avesse messa in questi termini
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.424	Per un po' Sam, assorto nei pensieri, rimase a controllare il fuoco finché l'acqua non bolliva	fra sé e sé Per un po' Sam, assorto nei pensieri, rimase a controllare il fuoco finché l'acqua non bollì
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.426	viatico	pane viatico
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.432	viveva a Ithilien	viveva nell'Ithilien
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.436	Il bestione rovinò tuonando con rabbia cieca attraverso lo stagno e il boschetto.	Il bestione piombò con rabbia cieca rombando tra il marazzo e la boscaglia
4 05 La Finestra A	p.441	Ho dato l'ordine di uccidere	Ho l'ordine di uccidere

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.23

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
Occidente			
4 05 La Finestra A			
Occidente	p.443	Un’alone	Un alone
4 05 La Finestra A		Per qualche giorno sarà poco sicura e, dopo	Per qualche giorno sarà poco sicura e, dopo quest’ultima
Occidente	p.447	quest’ultimo tafferuglio, ancor più sorvegliata	schermaglia, ancor più sorvegliata
4 05 La Finestra A			
Occidente	p.447	viaggiare a Ithilien	viaggiare nell’Ithilien
4 05 La Finestra A		Non erano ancora a Minas Tirith né erano rivali in	Non erano ancora arrivati a Minas Tirith né erano rivali
Occidente	p.450	guerra per il suo dominio	nelle sue guerre
4 05 La Finestra A			
Occidente	p.452	Fors’anche un’arma fera	Fors’anche un’arma fella
4 05 La Finestra A			
Occidente	p.459	Non vogliamo i fuggiaschi di Boscuro a Ithilien	Non vogliamo i fuggiaschi di Boscuro nell’Ithilien
4 05 La Finestra A			
Occidente	p.462	davanti a quella fera creatura che chiami Balrog	davanti a quella fella creatura che chiami Balrog
4 06 Lo Stagno Proibito		Frodo si volse a guardare i nastri levigati dell’acqua	Frodo si volse a guardare i colli levigati dell’acqua
4 06 Lo Stagno Proibito	p.474	arcuarsi e inabissarsi.	arcuarsi e inabissarsi.
4 06 Lo Stagno Proibito	p.480	Paludi Morte	Morte Paludi
4 06 Lo Stagno Proibito	p.487	la strada che mena a Sud	la strada Meridionale
4 06 Lo Stagno Proibito			
4 06 Lo Stagno Proibito	p.487,		
4 06 Lo Stagno Proibito	p.488	Porte Nere	Porta Nera
4 06 Lo Stagno Proibito	p.488	Gollum non ti porterà a niente di buono	Quello non ti porterà a niente di buono
4 06 Lo Stagno Proibito	p.488	se Gollum verrà con te	se quello verrà con te
4 06 Lo Stagno Proibito	p.489	Ma se ne impafronirono uomini feri	Ma se ne impafronirono uomini felli
4 07 Viaggio Al			
Crocevia			
4 08 Le scale di Cirith	p.503	Dimentichi le Paludi Morte	Dimentichi le Paludi
Ungol			
4 08 Le scale di Cirith	p.509	quasi inavvertito a Ithilien	quasi inavvertito nell’Ithilien
	p.514	la fiamma erompente sul Gorgoroth	la fiamma erompente su Gorgoroth

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.24

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
Ungol			
4 08 Le scale di Cirith			
Ungol	p.515	era senz'altro lo sparuto re mai oste così fera e armata aveva preso d'assalto i guadi	era senz'altro lo scheletrico re mai oste così fella e armata aveva preso d'assalto i guadi
4 08 Le scale di Cirith	p.516	dell'Anduin	dell'Anduin
Ungol	p.521	nel tormento del Gorgoroth lontano	nel tormento della lontana Gorgoroth
4 08 Le scale di Cirith	p.523	viatico	pane viatico
Ungol	p.541	Ma l'odio dell'Osservatore incombeva ancora da vicino	Ma l'odio dell'Osservatrice incombeva ancora da vicino
4 09 La tana di Aragne	p.547	di nuovo erano accesi d'una luce fera.	di nuovo erano accesi d'una luce fella.
4 10 Le scelte di Mastro Samplicio	p.575	I grandi battenti si richiusero. Boom. Le sbarre di ferro all'interno ricaddero. Clang	I grandi battenti si richiusero. Boom. Le sbarre di ferro all'interno ricaddero. Clang
5 01 Minas Tirith	p.19	mentre il sonno tuttavia prendeva piede	ma il sonno tuttavia prendeva piede
5 01 Minas Tirith	p.47	feri cavalieri	felli cavalieri
5 01 Minas Tirith	p.49	da Ithilien	dall'Ithilien
5 01 Minas Tirith	p.50	fero cavaliere	fello cavaliere
5 01 Minas Tirith	p.56	Strada del Sud	Strada Sud
5 01 Minas Tirith	p.58	altopiani del Morthond	altopiani di Morthond
5 01 Minas Tirith	p.58	Costalonga	Ripalunga
5 01 Minas Tirith	p.58	dal Lamedon	dal Lamedon
5 02 Il passaggio della Grigia Compagnia	p.87	La Valle del Morthond	La Valle di Morthond
5 02 Il passaggio della Grigia Compagnia	p.90	Passarono il Collo di Tarlang ed entrarono nel Lamedon	Passarono il Collo di Tarlang ed entrarono a Lamedon
5 03 L'adunata di Rohan	p.094	Forte di Fanclivo	Rocca di Fanclivo
5 03 L'adunata di Rohan	p.102	Scala del Forte	Scala della Rocca

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.25

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
5 04 L'assedio di Gondor	p.127	Ti pregherei, padre mio, di ricordare perché andai io, e non lui, a Ithilien	Ti pregherei, padre mio, di ricordare perché andai io, e non lui, nell'Ithilien
5 04 L'assedio Di Gondor	p.137	Senonché adesso il più fero di tutti i capitani	Senonché adesso il più fello di tutti i capitani
5 04 L'assedio Di Gondor	p.146	La speranza del pazzo è venuta meno. Il Nemico l'ha trovata e ora il suo potere aumenta	La speranza del pazzo è venuta meno. Il Nemico l'ha trovato e ora il suo potere aumenta
5 05 La cavalcata dei Rohirrim	p.166	Allora, visto che dobbiamo aspettarci fere gesta	Allora, visto che dobbiamo aspettarci fere gesta
5 05 La cavalcata dei Rohirrim	p.171	Fere gesta ridèste: fuoco e strage!	Felle gesta ridèste: fuoco e strage!
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.175	fere carni	felle carni
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.177	Gli occhi grigi come il mare erano duri e feri	Gli occhi grigi come il mare erano duri e felli
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.180,		
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.183	fera bestia	fella bestia
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.183	fra questi Déorwine, loro comandante	fra questi Déorwine, loro capitano
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.183	Pielesto	Pieleggero
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.187	Dal dubbio e dal buio incontro al giorno/Cantando venni al sole, spada in pugno./Finita la speranza, infranto il cuore:/Ira e ruina, e rosso cruento al vespro!	Dal dubbio e dal buio incontro al giorno/Cantando, spada in pugno, venni al sole/Finita la speranza, infranto il cuore:/Ira e ruina, e rosso cruento al vespro!
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.187	sovrano di un fero popolo	sovrano di un fello popolo
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.188	del Lamedon	di Lamedon
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.190	un artefice di Rohan parlava in una sua canzone	un poeta di Rohan parlava in una sua canzone

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.26

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
5 07 La pira di denethor	p.196	alto e fero	alto e fello
5 09 L'ultima discussione	n.a.	L'ultima discussione	L'ultima consulta
5 09 L'ultima discussione	p.236	altopiani del Lamedon	altopiani di Lamedon
5 09 L'ultima discussione	p.236	fere genti	felle genti
5 09 L'ultima discussione	p.240	del Lamedon Non spetta però a noi regolare tutte le maree del mondo, bensì fare quanto è in noi per la difesa di quegli anni in cui siamo collocati, estirpando il male nei campi che conosciamo, in modo che chi vivrà dopo di noi abbia terra sana da coltivare. Il tempo che farà non siamo noi a stabilirlo.	di Lamedon Però non ci compete governare tutte le maree del mondo, bensì mettercela tutta a sostegno degli anni a noi assegnati, estirpando il male dai campi che conosciamo, in modo che chi vivrà dopo abbia terra sana da coltivare. Del tempo che farà non siamo noi a disporre.
5 09 L'ultima discussione	p.243	considero Sire Aragorn mio feudatario	considero Sire Aragorn il mio signore
5 09 L'ultima discussione	p.246	qui o ovechessia la marea nera vi sorprenda	qui o dovunque la marea nera vi sorprenda
5 10 La Porta Nera si apre	p.252	fere creature	felle creature
5 10 La Porta Nera si apre	p.267	davanti all'ingresso sotterraneo	davanti alla porta sotterranea
6 1 La Torre Di Cirith Ungol	p.271	diventava sempre più fero	diventava sempre più fello
6 1 La Torre Di Cirith Ungol	p.277	L'ultima volta che c'ho guardato avevo ancora	L'ultima volta che c'ho guardato avevo ancora
6 1 La Torre Di Cirith Ungol	p.300	abbastanza di quel viatico	abbastanza di quel pane viatico
6 2 La Terra D'ombra	p.322,	viatico	pane viatico

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.27

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
6 2 La Terra D'ombra	p.325		
	p.329	“Forza e coraggio!” rideva, frustando le gambe.	“Forza e coraggio!” rideva, sferzando le gambe.
	p.333,		
	p.338,		
6 3 Monte Fato	p.342	viatico	pane viatico
6 4 Il Campo Di Cormallen	p.371	Silenzio in piedi E Aragorn il Re Elessar sposò Arwen Undómiel nella Città dei Re il Giorno di Mezz'Anno	Silenzio in Piedi E Aragorn il Re Elessar sposò Arwen Undómiel nella Città dei Re il Giorno del Solstizio d'Estate
6 5 Il Castaldo E Il Re	p.401	Via dal dubbio e dal buio al sorgere del giorno/cantando cavalcò, spada sguainata, in seno al sole./Riaccese la speranza e, nella speranza, chiuse;/oltre la morte, la paura, il fato,/via dalla perdita e dalla vita, incontro a lunga gloria. Per un attimo gli si accesero gli occhi. “Andatevene!” disse. “Non ho studiato invano certe questioni tanto a lungo. Vi siete condannati da soli, e lo sapete. E mi darà un certo qual conforto, mentre vado errando, sapere che quando avete distrutto la mia casa, avete demolito anche la vostra. E adesso quale nave vi riporterà sull'altra sponda di un mare così vasto	Dal dubbio e dal buio incontro al giorno/cantando, spada in pugno, cavalcò nel sole./Riaccese la speranza e, nella speranza, chiuse;/oltre la morte, la paura, il fato,/via dalla perdita e dalla vita, incontro a lunga gloria. Per un attimo gli si accesero gli occhi. “Vattene!” disse. “Non ho studiato invano certe questioni tanto a lungo. Vi siete condannati da soli, e lo sapete. E mi darà un certo qual conforto, mentre vado errando, sapere che quando avete distrutto la mia casa, avete demolito anche la vostra. E adesso quale nave ti riporterà sull'altra sponda di un mare così vasto?
6 6 Molti commiati	p.407	Fra un anno, intorno a questa stagione, quando le foglie saranno d'oro prima di cadere, cerca Bilbo nei boschi della Contea	Intorno a questa stagione, quando le foglie saranno d'oro prima di cadere, cerca Bilbo nei boschi della Contea
6 6 Molti commiati	p.419	intrusi	estranei
6 7 Sulla via di Casa	p.427	Lago Evendim	Crepuscolago
6 7 Sulla via di Casa	p.437	Ma da dove venisse lo sapete meglio di me	Ma da dove venga lo sapete meglio di me
6 7 Sulla via di Casa	p.439	Porta di Landaino	Cancello di Landaino
6 7 Sulla via di Casa	p.442	Alle due estremità del Ponte c'era una lunga palizzata	Alle due estremità del Ponte c'era un grande cancello
6 8 Il repulisti della	p.445		

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.28

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
Contea		munita di spuntoni	munito di spuntoni
6 8 Il repulisti della Contea	p.446	Non stavi alla Porta della Siepe?"	Non stavi al Cancello di Strame?"
6 8 Il repulisti della Contea	p.458	Messaggeri del Re	Messi del Re
6 8 Il repulisti della Contea	p.458	Messaggero del Re	Messo del Re
6 8 Il repulisti della Contea	p.465	E tengono d'occhio la Terra di Took	E tengono d'occhio la Tooklandia
6 8 Il repulisti della Contea	p.466	Prendi le disposizioni necessarie	Dai le disposizioni necessarie
6 8 Il repulisti della Contea	p.470	Allora c'è stata un po' di maretta	Allora c'è stata un po' di buriana
6 8 Il repulisti della Contea	P.473	Dopo colazione giunse un messaggero dalla Terra di Took.	Dopo colazione giunse un messaggero dalla Tooklandia.
6 9 I Grigi approdi	p.491	Alla Libera Fiera di Mezz'Estate si dimise dall'incarico di Vicesindaco	Alla Libera Fiera del Solstizio d'Estate si dimise dall'incarico di Vicesindaco
6 9 I Grigi approdi	p.496	Forse ancora si trova alla svolta/Strada nuova o recondita porta;/E anche se superata l'ho spesso/Verrà il giorno per me dell'ingresso:/Un ascoso cammin correr suole/A Ovest della Luna, a Est del Sole.	Forse aspetta lì alla svolta/Strada nuova e porta occulta;/E pur se superati li ho spesso/Verrà il giorno per me dell'ingresso/Nell'ascoso cammin che correr suole/A Ovest della Luna, a Est del Sole.
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.506	Reame Benedetto	Regno Beato
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.507,		
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.508	Estremo Ovest	Estremo Occidente
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.509	i Valar, i Guardiani del Mondo	i Valar, i Custodi del Mondo
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.515	Atanar I	Atanatar I

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.29

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.518	altre fere creature	altre felle creature
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.529	Monti Cinerei Durante l'assedio e nell'incendio, la Torre della Pietra di Osgiliath venne distrutta	Monti di Cenere Durante l'assedio e nell'incendio, la Torre della Cupola di Osgiliath venne distrutta
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.531	Osgiliath venne distrutta	
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.535	i comandanti combattevano su bighe Eänil prese d'assalto l'accampamento e appiccò il fuoco ai carri e ricacciò il nemico in rotta da Ithilien	i capitani combattevano su bighe Eänil prese d'assalto l'accampamento e appiccò il fuoco ai carri e ricacciò il nemico in rotta dall'Ithilien
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.536	Paludi Morte	Morte Paludi
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.539	Colline dell'Evendim	Colline di Crepuscolago
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.539	Lago Evendim	Crepuscolago
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.547	Gondor meridionale	Gondor Meridionale
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.552	diventerà comandante prima di quanto ci si aspetti QUI SEGUE UNA PARTE DELLA STORIA / DI ARAGORN E DI ARWEN	diventerà capitano prima di quanto ci si aspetti QUI SEGUE UNA PARTE DEL RACCONTO / DI ARAGORN E ARWEN
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.525	Lago Evendim	Crepuscolago
6 Appendice A 2 - La casa di Eorl	p.567	il nome del comandante che aveva guidato la sua gente Dopo il solstizio d'inverno la fame si fece sentire nel	il nome del capitano che aveva guidato la sua gente Dopo Yule una grande si fece sentire nel Fosso di Helm
6 Appendice A 2 - La casa di Eorl	p.571	Fosso di Helm	Linea Terzogenita
6 Appendice A 2 - La	p.577	Linea terzogenita	

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.30

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
casa di Eorl			
6 Appendice A 2 - La casa di Eorl	p.579	Padrone di Landaino	Signore di Landaino
6 Appendice A 3 - il Popolo di Durin	p.587	mentre Azog era fresco e fero e pieno d'astuzia	mentre Azog era fresco e fello e pieno d'astuzia
6 Appendice A 3 - il Popolo di Durin	p.590	fabbri Elfi	fabbri Elfici
6 Appendice A 3 - il Popolo di Durin	p.596	Casata di Durin	Casa di Durin
6 Appendice B	p.602	fabbri Elfi	fabbri Elfici
6 Appendice B	p.603	Ha inizio la guerra tra gli Elfi e Sauron Poi vince la Battaglia del Campo e spinge i Carradori nelle Paludi Morte	Ha inizio la Guerra tra gli Elfi e Sauron Poi vince la Battaglia del Campo e spinge i Carradori nelle Morte Paludi
6 Appendice B	p.610	Nascita di Geronte	Nascita di Geronzio
6 Appendice B	p.613	Il Fero Inverno	Il Fello Inverno
6 Appendice B	p.615	Paludi Morte	Morte Paludi
6 Appendice B	p.618	Respinge i Cavalieri al Ponte di Mitheithel Frodo intraprende all'alba la traversata delle Paludi Morte.	Respinge i Cavalieri al Ponte del Mitheithel Frodo intraprende all'alba la traversata delle Morte Paludi.
6 Appendice B	p.621	Un esercito del Morannon s'impadronisce di Cair Andros e entra nell'Anórien	Un esercito proveniente dal Morannon s'impadronisce di Cair Andros e entra nell'Anórien
6 Appendix B	p.623	Frodo passa il Crocevia e vede partire l'esercito di Mordor	Frodo passa il Crocevia e vede partire l'esercito di Morgul
6 Appendix B	p.624	L'Esercito lascia Ithilien.	L'Esercito lascia l'Ithilien.
6 Appendix B	p.624	Lago Evendim	Crepuscolago
6 Appendix B	p.631	Padrone di Landaino	Signore di Landaino
6 Appendix B	p.632,	Colline Turrite	Colli Turriti
6 Appendix C	p.633	Laura Covacciolo	Laura Scavieri

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.31

<b>Capitolo</b>	<b>Pagina</b>	<b>Testo (tre volumi)</b>	<b>Testo (volume unico)</b>
6 Appendice C	p.639	*Paladin II	*Paladino II
6 Appendice C	p.639	Gerontius	Geronzio
6 Appendice C	p.639	Saradoc Brandybuck	Saradoc Brandaino
6 Appendice C	p.641	Fiorancio	Fiorrancio
6 Appendice D	p.653	Lago Evendim	Crepuscolago
6 Appendice F 2 - Sulla Traduzione mappa grande	p.706 n.a.	Padrone di Landaino Strada della Vecchia Foresta	Signore di Landaino Vecchia Strada della Foresta

## **Licenza**

Questo testo è pubblicato sotto licenza Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale (CC BY-NC-ND 4.0 - <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.it>).

## **Versione**

Questa è la versione 2.00 di questo testo.

La versioni più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani (<https://www.jrrtolkien.it/2020/12/13/volume-unico-ecco-la-tabella-delle-modifiche/>).